



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü-Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Söylem ve Çeviri
DERSİN KODU	MTF1391
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Zeynep Süter Görgüler
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere yeni medya temelli söylem çözümlemesinin çeviribilim çalışmalarına sağladığı katkıları ve sunduğu imkânları yeni bir bakış açısıyla göstermek ve bunları örnekler üzerinden incelemektir.
DERSİN İÇERİĞİ	Yeni medya temelli metin çevirisi; yeni medya çevirmeninin nitelikleri; yeni medya temelli söylem çözümleme yöntemleri; eleştirel yeni medya okuryazarlığı; söylem çözümlemesi çeviribilim ilişkisi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Aygül, Eser. Yeni Medyada Nefret Söyleminin Üretimi: Bir Toplumsal Paylaşım Ağı Olarak Facebook Örneği. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2013. 2. Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012. 3. Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87. 4. Van Dijk, Teun A. “Söylem ve İktidar.” <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i>, Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44. Yeni medya içerikleri için kullanılan sosyal medya platformları: 1. Facebook. (n.d.). [Facebook page]. Facebook. https://www.facebook.com/post/123456

	2. Instagram. (n.d.). [Instagram page]. Instagram. https://www.instagram.com/p/ABC123 3. Pinterest. (n.d.). [Pinterest page]. Pinterest. https://www.pinterest.com/pin/123456 4. Twitter. (n.d.). [Twitter page]. Twitter. https://twitter.com/twitter/status/123456 5. YouTube. (n.d.). [YouTube channel]. YouTube. https://www.youtube.com/user/YouTube	
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemleri çevirebileceklerdir. 2. Yeni medya temelli söylem alanındaki farklı çözümleme yöntemlerini kullanabileceklerdir. 3. Yeni medya temelli söylem çözümlemesindeki kuramsal düşünce ve eğilimleri analiz edebileceklerdir. 4. Çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemlerin çeviri sonuçlarını yorumlayabileceklerdir. 5. Çeviri söylemi çözümlemelerinin çeviribilime olan katkısını değerlendirebileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sınav): İçerik: Öğrencilerden yeni medya temelli söylemleri çözümleyip çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan bilgi sorusu. Format: Yüz yüze yazılı. (FEFMOD) (15 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden yeni medya temelli söylemleri çözümleyip çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika)	1	%35

Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.				
Final	İçerik: Öğrencilerden yeni medya temelli söylemleri çözümleyip çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviride öğrencilerin performansı toplam 100 puan üzerinden değerlendirilecektir. Dilsel doğruluk (25 puan), kaynak metnin anlamının eksiksiz aktarılması ve dilbilgisine uygunlukla ilgilidir. Terminoloji (25 puan), alan terimlerinin doğru ve tutarlı kullanımını kapsar. Anlam bütünlüğü (20 puan), çeviride genel tutarlılığın korunmasına dayanır. Metin türüne uygunluk (15 puan), hedef kitlenin beklentileri ve türün normlarına uyumu içerir. Biçim ve düzen (10 puan), metnin okunabilir ve profesyonel sunumunu ifade eder. Son olarak, çeviri stratejisi (5 puan), zorlayıcı ifadelerde uygun çözümler geliştirme ve bilinçli karar alma becerilerini yansıtır.	1	%40	
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60	
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40	
TOPLAM			%100	
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI				
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık		
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Söylemin tanımı Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders izlencesi İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Van Dijk, Teun A. “Söylem ve İktidar.” <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i> , Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44.		
2	Konu Anlatımı: Yeni medya temelli söylemin tanımı Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Van Dijk, Teun A. “Söylem ve İktidar.” <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i> , Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44.		
3	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Instagram içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i> , Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.		
4	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları	Instragram içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i> , Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.		

	Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
5	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Facebook içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
6	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Facebook içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
7	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Facebook içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Youtube içerikleri Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012.
10	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Youtube içerikleri Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012.
11	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Twitter içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
12	Uygulama sınavı	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi	Pinterest içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya</i>

	Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	<i>Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.</i>
14	Konu Anlatımı: Yeni medya söyleminin çözümlenmesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Pinterest içerikleri Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.</i>
15	Konu Anlatımı: Dönem genel değerlendirmesi Sınıf-içi Tartışma: Dönem boyunca karşılaşılan çeviri sorunları, kullanılan stratejiler ve öğrenilen konular üzerine tartışma	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.
16	Final	İşlenen konularının tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama (Yazılı Sınav)	1	8	8
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	4	32
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	7	28
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	9	9
Toplam İşyükü :			113
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.77
AKTS Kredisi :			4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures - French Translation and Interpreting Programme
TITLE OF COURSE	Discourse and translation
CODE	MTF 1391
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Zeynep Süter Görgüler
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to enable students to explore, from a new perspective, the contributions and opportunities that new media-based discourse analysis offers to translation studies and to examine them through examples.
COURSE CONTENT	New media-based text translation; qualifications of the new media translator; new media-based discourse analysis methods; critical new media literacy; the relationship between discourse analysis and translation studies.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Aygöl, Eser. Yeni Medyada Nefret Söyleminin Üretimi: Bir Toplumsal Paylaşım Ağı Olarak Facebook Örneği. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2013. 2. Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012. 3. Çomu, Tuğrul, ve İslam Halaîqa. "Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi." <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87. 4. Van Dijk, Teun A. "Söylem ve İktidar." <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i>, Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44. Social Media Platforms Used for New Media Content:

	1. Facebook. (n.d.). [Facebook page]. Facebook. https://www.facebook.com/post/123456 2. Instagram. (n.d.). [Instagram page]. Instagram. https://www.instagram.com/p/ABC123 3. Pinterest. (n.d.). [Pinterest page]. Pinterest. https://www.pinterest.com/pin/123456 4. Twitter. (n.d.). [Twitter page]. Twitter. https://twitter.com/twitter/status/123456 5. YouTube. (n.d.). [YouTube channel]. YouTube. https://www.youtube.com/user/YouTube
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Translate new media-based discourses produced in their working languages in line with a defined goal. 2. Apply different analytical methods in the field of new media-based discourse. 3. Analyze theoretical perspectives and trends in new media-based discourse analysis. 4. Interpret the translation outcomes of new media-based discourses produced in their working languages. 5. Evaluate the contribution of translation discourse analyses to the field of translation studies.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam) ● Content: Students will be asked to analyse and translate a new media text. ● Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: ☐ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics ☐ Content: Knowledge question(s) on the topics covered in In-Class . ☐ Format: In-In-Class written exam (15 minutes) ☐ Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in In-Class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms	1	%35

● Content: Students will be asked to analyse and translate a new media text. ● Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria:□ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.		
Final ● Content: Students will be asked to analyse and translate a new media text. ● Format: Written exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria:□ Students' performance in translation will be evaluated out of a total of 100 points. Linguistic accuracy (25 points) refers to the complete transfer of the source text's meaning and compliance with grammar rules. Terminology (25 points) covers the correct and consistent use of field-specific terms. Textual coherence (20 points) is based on maintaining overall consistency in the translation. Appropriateness to text type (15 points) concerns meeting the expectations of the target audience and adhering to the norms of the text type. Format and presentation (10 points) reflect the readability and professional presentation of the translation. Finally, translation strategy (5 points) assesses the ability to develop appropriate solutions for challenging expressions and to make conscious translation decisions.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Course introduction Lecture: Definition of the discourse In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer	Course syllabus Presentation on relevant books and articles Van Dijk, Teun A. "Söylem ve İktidar." <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i>, Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44.
2	Lecture: Definition of the new media discourse In-Class Practice: Explanation with examples In-Class Discussion: Question and answer	Presentation on relevant books and articles Van Dijk, Teun A. "Söylem ve İktidar." <i>Nefret Suçları ve Nefret Söylemi</i>, Hrant Dink Vakfı Yayınları, 2010, ss. 9–44.
3	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Instagram content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. "Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi". <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.

4	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of the class on the topic covered (15 min)	Instagram content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
5	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Facebook content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
6	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of the class on the topic covered (15 min)	Facebook content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
7	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Facebook content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
8	Midterm	Revision of all topics covered until the exam week
9	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of the class on the topic covered (15 min)	Youtube content Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012.
10	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Youtube content Çomu, Tuğrul. Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012.
11	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Twitter content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i>, Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.

	Quiz: Short quiz at the end of the class on the topic covered (15 min)	
12	Application (exam)	Revision of all topics covered until the exam week
13	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Pinterest content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i> , Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
14	Lecture: Analysis and translation of new media discourse In-Class Practice: Translation practices In-Class Discussion: Translation evaluation	Pinterest content Çomu, Tuğrul ve İslam Halaîqa. “Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi”. <i>Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri</i> , Ayrıntı Yayınları, 2014, ss. 26–87.
15	Lecture: General evaluation of the semester In-Class Discussion: Discussion on the translation problems encountered throughout the semester, the strategies used, and the lessons learned	Revision of all the topics covered
16	Final	Revision of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	8	8
Field Work			
Study Hours Out of In-Class	8	4	32
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	7	28
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	9	9
Total Workload :			113
Total Workload / 30(h) :			3.77
ECTS Credit :			4

Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖC- 1	DÖC- 2	DÖC- 3	DÖC- 4	DÖC- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	4	4	5	5	4
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	4	4
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					

PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	4	4	5	4	5
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					